

**БАЛТИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ТУРИЗМА
И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
И ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

МЕЖВУЗОВСКИЙ СБОРНИК СТАТЕЙ

**Санкт-Петербург
2011**

АРГУМЕНТАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ

Елизарова Л. В.

Умение «аргументировать принятые решения» является важной составляющей профессиональной компетенции специалиста (области перевода). Данное умение является одним из ключевых для научно-исследовательской деятельности, в том числе и для написания выпускной квалификационной работы. В разделе 5.2 нового образовательного стандарта по направлению «Лингвистика», включающим профиль «Перевод и переводоведение», указывается, что выпускник (бакалавр) должен уметь «выдвинуть гипотезы и последовательно *развивать аргументацию* в их защиту» (<http:// Herzen.spb.ru>). В отличие от вышеуказанного раздела образовательного стандарта среди компетенций в области производственно-практической деятельности умение аргументировать переводческие решения отдельно не выделяется. Это представляется логичным в том случае, когда студент владеет методикой подготовки к выполнению перевода, знает основные способы достижения эквивалентности и т. д., и в результате выполняет перевод с соблюдением всех требуемых норм, что позволит ему при необходимости обосновать свой вариант перевода. Однако не все студенты могут прокомментировать свои переводческие решения или выполняют эти требования формально, не понимая необходимость подобного рода действий на постпереводческом этапе. Поэтому, с нашей точки зрения, прежде чем предлагать студентам выполнить комментарий к тексту перевода, следует пояснить его роль в переводческом процессе (связь с предпереводческим анализом и др.) и практическую значимость для дальнейшей профессиональной деятельности.

Необходимость формирования и развития рассматриваемого умения обусловлена требованиями современного рынка переводческих услуг. Как показывает практика, переводчику нередко приходится объяснить работодателю, почему он выбрал тот или иной вариант перевода. Значимость данного умения для профессиональной деятельности подтверждает и тот факт, что многие